

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes des Vosges (chV)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Jean Lanher / David A. Trotter

ChV0002

Édition critique

1236, 25 mars-1237 (n. st.), 24 mars

Type de document: charte: vente de maison

Objet: Vente à Chantecler le Ménestrel et à Pucele, sa femme, par Aalis, veuve d'Alnout "Meliasne", avec l'accord de son fils Girbert, le prêtre, et par Hecelés et Poirés Topez, avec l'accord de leurs femmes, d'une maison sise [à Neufchâteau], rue Saint-Nicolas. Acte établi au nom d'Hugues, maire, et des douze jurés de Neufchâteau, et scellé du sceau de la commune.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue.

Lieu de conservation: Archives départementales des Vosges, XXXVII H 78 (fonds de l'abbaye de l'Étanche).

Verso: Dou Nuef Chasteil (XIIIe s.).

Transcription de la charte

1 Gié, Hugues, maires, et li doze juré de la commune dou Nuef
 Chastel, **2** faisons \2 à-savoir à toz cels qui ceste chartre verront et
 oiront **3** que Alaz, qui fu femme \3 Alnout Meliasne ^[1], par le loux
 signor Girbert, le preste, son fil, et de toz ses autres oiers, \4 Hecelés
 et Poirées Topez, par le loux et par l'otroi de lor femmes et de ^[2] lor
 oiers ausi\5ment, **4** ont vendu et tresfoncié, en nostre presence et
 com nos estoïens en jostise, **5** à Chante \6 Cler le Manestrel, à
 Pucele, sa femme, et à-ses oiers, **6** lor maison qui lor venoit de he
 \7ritage de par Aubert le Tailloir et de par ses oiers, la quex maisons
 est assise en la \8 rue Saint Nicolaiz, **7** et quictee lor ont outreement,
 et en porront faire lor bone \9 volenté ausi comme de-lor propre
 heritage. **8** Et por-ce que nuls dès or en avant \10 cest vendage ne
 puisse reclamer n'encontre ^[3] aler, **9** ne Chante Cler davant nommé,
 Pucele \11, sa femme, ne ses oiers encoïsonner ^[4] ne plaidoier ne
 grever, **10** nos, par le lox et \12 par le creantre et par la priere des
 parties davant escriptes, **11** avons ceste chartre saelee dou \13 sael de
 nostre commune. **12** Et ces lettres furent faites en l'an que li
 miliaires \14 corrut par mil et· IIc· et trente sis anz·

Notes de transcription

^[1] La lecture est incertaine; s en particulier est très douteux, et on peut lire -é au lieu de -e.

^[2] *de* écrit en surcharge.

^[3] Ainsi coupé: *nencontre*.

^[4] Ainsi coupé: *encoïsonner*.